

לרוב מכל שטחי החיים. לתפארת המליצה ובלי כל קשר לנושא מסויים, הנה דוגמה: "לא ענין טריוויאלי הוא, שבעוד האינפורמציה שנמסרה מתיחסת לפרובלמאטיקה הספציפית של האספקטים הלוקאליים על כל הסימפטומים הפוזיטיוויים והנגטיוויים שלהם, בקונטקסט הגלובאלי היא מהווה אינדיקציה לאפשרויות האפליקציה של רוטינה מודרנית במקרים אקוטיים."

... ותירגומה:

"אין זה דבר קל-ערך שבעוד המידע ההקדמי שנמסר מתיחס לבעיות המיוחדות של ההבטים המקומיים על כל סממניהם החיוביים והשליליים, בהקשר הכללי הוא מצביע על אפשרויות היישום של שגרה חדשנית במקרים חריפים."

מובן, שהמשפט דלעיל חובר לצורך העברת המסר בלבד; במציאות טרם נתקלתי במנה כה מרוכזת. אולם, אין כאן אף ביטוי או מונח שלא משתמשים בו בנוסחו הלועזי דוקא. שומה עלינו להימנע מכך ככל האפשר. בעתיד נפרסם מדי פעם מונחים הקשורים לענף הרפת והבקר ופרסם המקצועי בצדם. ציבור הבוקרים מוזמן לשתף פעולה.



העורך

והצאן בישראל נודעת למונח סלקציה משמעות שלילית, בעוד שבשפות המערביות הכוונה לדבר נבחר מתוך ההמון, כלומר, טוב יותר. גם נהגים לומר selection בכוונה של מבחר. גם המסעדה התל-אביבית "סלקט" מעידה על עצמה שהיא מובחרת. שורשה הלטיני של המילה רוצה לומר "לבחור, לברר מתוך...". מי לא מכיר את הברירה הטבעית? אין כאן הכוונה ללהקת הזמר המובחרת כי אם למושג שטבע צ'רלס דארווין: "הברירה הטבעית והישרדות החיוני". לעומת זה, בידור הוא שם עצם הגזור מהבנין פיעל ובתור כזה הוא מבטא פעולה רצונית, מכוונת ושרירותית של המטפח, על פי שיקולים שלא כאן המקום להתעמק בהם.

לא פעם אנו שומעים נאומים, הרצאות, דרשות וסתם טיעונים כשהם רוויים ביטויים לועזיים עד כדי כפל-לשון. קשה להבין, על מי רוצים לעשות רושם, כי מי שאינו רגיל במונחים לועזיים בודאי סולד מן הנימוס הלקוי המתבטא בשימוש בשפה זרה, דוגמת התלחשות בנוכחות אחרים. לעומת זה, כל מי שכבר נחשף ללועזית ומבין את רזי מונחיה בודאי יבחין, מתי ישנו גיבוב של מילים וביטויים כאלה ומתי מדברים בפשטות, אבל בבהירות ולענין. דוגמאות ישנן

מכתבי קוראים

מכתב למערכת

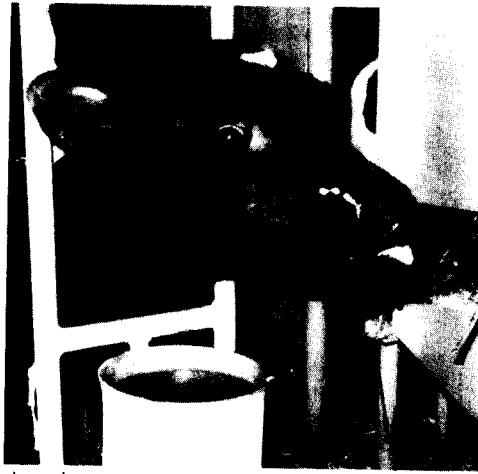
6.2.1985

הנני מבקש להעיר מספר הערות הנוגעות להוצאתו של ד"ר גדעון זיו בכנס הרפתנים שהתקיים בקב' שילר ביום 21.1.1985. לפי

הנתונים שד"ר זיו הציג בכנס, הרי שמשנת 1978 ועד 1984 חל שיפור ברור ברמת הנגיעות במחלות העטין של עדר הבקר לחלב בארץ. לפי טענותיו שיפור זה נובע בעיקר כתוצאה משילוב

(1) אנדרסון וחבריו, מחקרים מיקרוביולוגיים בתמיסות יודופור; הסימפוזיון הבינ"ל על פובידון, אוניברסיטת קאנטקי, ארה"ב, אפריל 1983.

בשנים הנ"ל כ-80% מעדר הבקר לחלב במשקים הקיבוציים טיפלו בחיטוי פטמות בטבילה באמצעות פולידין (פובידון יודין) בריכוז של כ-1000 ח"מ יוד נתון בלבד, ובשנתיים האחרונות בריכוז של עד 2000 ח"מ יוד נתון. באותן שנים רוב המשקים טיפלו בתקופת היובש באמצעות נפ"פנול למניעת



טעמו המתוק של החלב

דיוק

**ציוד למכוני חליבה
לקו נמוך
לרפת ולדיר
אוטומציה מושלמת.**



דיוק ציוד חליבה

קיבוץ מחניים ד.ג. חבל כורדים

טל. 067-37115 המסגר 45 תל-אביב

טל. 03-336951/2

טלפקס: DIUK I.L. 32394

מסטיטיס. אם להיות הוגנים, יש להסיק כי השילוב המוצלח של חיטוי פטמות בפולידין וטיפול בנפפנול בתקופת היובש הוא שהביא (ביחד עם גורמי משק אחרים) לשיפור שחל במצב העדר בשנים האחרונות, ובודאי שלא גרם להרעת המצב. משונה הדבר אך עד לשנת 1978 היה נהוג, בעיקר, לחטא פטמות בתמיסות על בסיס יוד, בריכוז של 4000 ח"מ יוד נתון ויותר, וניתן להסיק מהנתונים שהציג ד"ר זיו כי דוקא בתקופה בה טיפלו בחיטוי פטמות בריכוזים נמוכים של יוד נתון – כאילו עלתה יעילות הטיפול. ואכן יש לכך הסבר מדעי.

יעילות פעולת החיטוי של פובידון יודין (החומר הפעיל בפולידין) בריכוזים נמוכים הוסברה בעבודות מחקר שנערכו על ידי חוקרי המרכז למחלות אינפקציה, שירותי הבריאות בג'ורג'יה, ארה"ב, ואשר פורסמו לאחרונה (1). הוכח כי תמיסת פובידון יודין (פולידין) בדילול גבוה של 500-2500 ח"מ יוד נתון יעילה יותר לקטילת חידקים (סטפילוקוקוס אוראוס, מיקובקטריום ועוד) מתמיסה מרוכזת של 5000 ח"מ יוד נתון ויותר. אגב, ממצאי העבודה הזו, והנתונים שהציג ד"ר זיו בהרצאתו, תומכים בעבודתם של פרופ' גלאוישניג ופרופ' ניומייסטר מאוניברסיטת וינה, ואשר פורסמו עוד בשנת 1976, בדבר יעילות חיטוי בפובידון יודין למניעת מסטיטיס בריכוז של 1000 ח"מ יוד נתון.

לסיכום, הגיע הזמן להכיר בעובדה המדעית, לפחות במקרה של תמיסת פובידון יודין (פולידין), כי דוקא תמיסת חיטוי בריכוז גבוה של יוד נתון יעילה פחות באופן מוחלט מתמיסה מהולה. המיהול חשוב ביותר לשיחרור של מולקולות יוד חופשי (I) שהן בעלות הפעילות האנטיבקטריאלית; ריכוז גבוה של יוני היודיד (II) בתמיסה גורם לפעולה הפוכה, והוספתם לתמיסה מקטינה את יעילות הפעולה הבקטריוצידית של תמיסת היוד. יתר על כן, חיטוי פטמות בריכוז נמוך של פובידון יודין (פולידין) לא רק שהוא יותר יעיל, אלא אף יותר זול וחשכני לרפתנים.

ד"ר יהודה ישראלי
רופא וטרינר, מכמורת